

**Zeitschrift:** bulletin.ch / Electrosuisse  
**Herausgeber:** Electrosuisse  
**Band:** 95 (2004)  
**Heft:** 3

**Rubrik:** Electrosuisse

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

*Ueli Betschart, le nouveau directeur d'Electrosuisse:*

## «J'adore mon travail!»



### Notre partenaire interviewé

Le 1<sup>er</sup> juillet 2003, Monsieur Ueli Betschart, docteur ès sciences techniques (54), a été élu directeur d'Electrosuisse.

Après un apprentissage comme mécanicien d'appareils électriques, puis des études au Technikum de Winterthour, Ueli Betschart a obtenu le titre d'ingénieur électrique ETS. Après une année de transition ETS – EPFZ, il a poursuivi ses études à l'EPFZ pour obtenir le titre d'ingénieur EPF. Ces deux dernières années et demi, il a fonctionné comme CEO dans une entreprise suisse de câblerie. Au paravant, il avait occupé diverses fonctions de cadre dans certaines grandes entreprises de Suisse, notamment comme CEO dans le secteur de l'automation du montage, comme membre de la direction des ventes ainsi que comme responsable du pilotage et de la régulation. Ueli Betschart dispose également d'une expérience politique puisqu'il a siégé pendant quelques années au Grand Conseil zurichois.

Nous avons demandé à Ueli Betschart ce qu'il ressentait après un an et demi dans sa nouvelle fonction et quelles sont ses préoccupations. – Interview de Daniela Diener et Heinz Mostosi

*Monsieur Betschart, depuis six mois vous êtes directeur d'Electrosuisse. Comment avez-vous vécu votre nouvelle fonction jusqu'à présent?*

Ce fut une phase très intéressante au cours de laquelle j'ai appris beaucoup de choses, non pas vraiment sur le plan de la direction, car ces tâches sont similaires dans

*Au cours de votre carrière, vous avez accumulé des expériences professionnelles multiples – quelles sont celles qui vous sont désormais le plus utiles?*

Puiser dans les expériences acquises lors de mes fonctions dirigeantes est très important pour moi. Lorsqu'on dirige une entreprise, on doit gérer différentes probléma-

**«J'ai souvent dit que j'aurais mieux fait de devenir curé ou psychologue, cela m'aurait permis de mieux résoudre les problèmes quotidiens auxquels un chef d'entreprise doit faire face.»**

toutes les entreprises, mais surtout dans les trois domaines très distincts: celui de l'entreprise, de l'association et du droit public. Ce sont là des tâches toutes nouvelles pour moi. Il me faudra encore un certain temps jusqu'à ce que j'ai la vue d'ensemble qu'un chef d'entreprise doit avoir.

*Et quelles sont ces «toutes nouvelles tâches»?*

Je connaissais déjà un peu le domaine du droit public, par exemple, l'Inspection fédérale des installations à courant fort, mais sans être entré dans tous les détails des différentes interconnexions, telles les procédures d'approbation des plans, les normes de sécurité et cetera.

tiques. D'une part, il y a les déroulements mécaniques, tels que les stratégies et les processus opérationnels, où l'on a pas droit à l'erreur, et d'autre part, il y a l'être humain, qui est un facteur non négligeable. J'y suis sans cesse confronté. J'ai souvent dit que j'aurais mieux fait de devenir curé ou psychologue, cela m'aurait permis de mieux résoudre les problèmes quotidiens auxquels un chef d'entreprise doit faire face. J'accorde une grande importance à la communication avec les êtres humains; je les écoute et j'aimerais les comprendre. On néglige trop souvent ce point aujourd'hui.

*Diriger une association à laquelle une entreprise est rattachée ainsi qu'une partie*

*droit public, et assumer les fonctions hiérarchiques y relatives, est quelque chose de spécial en soi.*

Oui, mais c'est justement cette diversité qui m'a intéressé. Dans le passé, j'avais toujours trois assises: premièrement ma profession. Puis, dès l'âge de 25 ans, la politique, où j'étais président d'un parti pendant de nombreuses années et actif comme membre du Grand Conseil avec comme tâches le recrutement de membres et la communication de messages, expérience que je mets à profit maintenant. Et troisièmement le sport.

*Lors de votre entrée en fonction vous aviez dit attacher une grande importance à la partie association. Que'est-ce que cela signifie concrètement?*

Les membres de l'association sont l'élément-clé d'Electrosuisse, c'est pourquoi ils sont très importants. Notre succès n'est assuré que si les prestations de nos deux sociétés spécialisées ITG et ETG, le CES et le Bulletin répondent parfaitement aux exigences de nos membres. Si nous faisons correctement notre travail, les répercussions sur l'entreprise sont positives. Je suis donc d'avis qu'il est primordial d'acquérir de nouveaux membres.

*Vous avez mentionné le Bulletin qui est une des différentes prestations de notre association. Quelle est à votre avis l'importance de cette revue spécialisée?*

Le Bulletin est notre porte-parole. Il n'existe quasiment aucune autre entreprise qui dispose d'un moyen de communication permettant d'atteindre simultanément les clients et les membres.

*En ce moment, quelle est votre tâche principale?*

Je m'occupe de l'introduction de la Balanced-Score-Card. Celle-ci permet de diriger l'entreprise en tenant compte de quatre aspects qui englobent quatre objectifs commerciaux, quatre orientés sur les clients, quatre sur les processus et quatre sur l'innovation et les co-entrepreneurs. Il ne faut bien entendu pas détailler ces objectifs à l'extrême, sous peine de paralyser toute l'entreprise. J'aspire à une solution simple avec laquelle nous pourrons bientôt travailler.

*Le nom Electrosuisse, qui ne date pas d'hier, n'est pas encore ancré dans tous les esprits. Comment pourrait-on augmenter son degré de notoriété?*

Le nom Electrosuisse sied parfaitement car il réunit deux notions importantes: l'électricité et la Suisse. Maintenant, au cours des 3 à 5 prochaines années, nous devrons veiller à toujours faire le lien avec

l'ancienne ASE. Je suis persuadé qu'avec une bonne dose de patience et de persévérance, le nom Electrosuisse sera bientôt ancré dans toutes les mentalités. Nous sommes sur la bonne voie.

*La décision de fermer le siège de l'ASE à Hongkong a été prise encore avant votre*

*main avec leurs supérieurs hiérarchiques. Vous avez toujours été un directeur très attentif à cet aspect. Pour quelle raison?*

Ces contacts me permettent de me faire une idée plus complète d'Electrosuisse et de son personnel. Mais je suis naturellement enclin à rechercher la discussion per-

m'immisce dans tout, en passant par tous les niveaux hiérarchiques; pour prendre des décisions judicieuses, j'ai tout simplement besoin d'informations.

*Monsieur Betschart, comment vous sentez-vous aujourd'hui après six mois à la direction d'Electrosuisse?*

J'adore mon travail: j'ai un immense plaisir à côtoyer mes co-entrepreneurs, nos membres et nos clients. J'espère que cela se ressent, que le courant passe et que nous pourrons toujours et encore nous améliorer.

*Votre tâche est très exigeante. Comment récupérez-vous durant vos loisirs?*

J'ai besoin de faire du sport, je fais du jogging, du ski de fond et je joue au golf. Cette année, par exemple, je participe pour la quatorzième fois à l'Engadin Skimarathon et en été je participe également à l'Engadin Inline Marathon. Et je fais bien d'autres choses encore car j'aime bien le changement.

*L'endurance semble être une de vos principales qualités.*

Oui, assurément!

*Monsieur Betschart, nous vous remercions de cet entretien intéressant et nous formulons tous nos vœux pour que vous continuiez à diriger le destin d'Electrosuisse avec la même joie et le même élan qu'au cours de ces premiers mois.*

## **«Ce n'est pas mon style de m'enfermer dans une tour d'ivoire pour prendre des décisions sur la base d'informations distillées au compte-goutte.»**

*entrée en fonction. Pouvez-vous quand-même nous dire ce qui a motivé cette décision?*

Nous avons tenté une percée pendant plusieurs années. Mais cela nécessitait des moyens financiers considérables et, de plus, davantage de personnel pour les études sur place. Nous avons décidé d'abandonner Hongkong pour mieux concentrer nos forces. Lorsqu'on s'engage dans une mauvaise voie, il faut avoir du courage pour rebrousser chemin avant qu'il ne soit trop tard. Nous aurions trouvé un marché en Asie, certes, mais nous étions simplement trop petits pour nous lancer. Nous aurions dû risquer le tout pour le tout.

*Encore une question sur votre style de conduite: des études réalisées dans les entreprises ont montré que la motivation des collaborateurs repose sur le contact hu-*

sonnelle avec les co-entrepreneurs. Les discussions stimulent la confiance et donc la motivation. J'aimerais éviter que la direction ne prenne des décisions sans s'être assurée au préalable de quelle manière le personnel en sera affecté. Ce n'est pas mon style de m'enfermer dans une tour d'ivoire pour prendre des décisions sur la base d'informations distillées au compte-goutte. Mais cela ne signifie de loin pas que je

## **«Je suis naturellement enclin à rechercher la discussion personnelle avec les co-entrepreneurs.»**

### **Event von ESTI und BFE zur Klärung offener Fragen bezüglich Umsetzung der revidierten NIV**

## **Fragen zur revidierten NIV: Experten stehen Red und Antwort**

**Am Donnerstagnachmittag, 22. Januar 2004, fand bei Electrosuisse in Fehrlitorf die erste von insgesamt acht geplanten regionalen Informationsveranstaltungen zur revidierten NIV statt.**

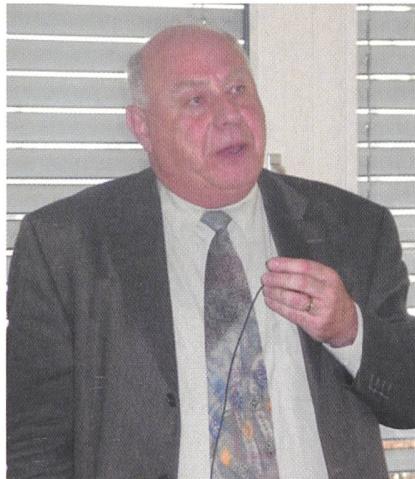
Dass bei den Netzbetreiberinnen noch zahlreiche Fragen zu der vor zwei Jahren in Kraft gesetzten NIV offen stehen und klärende Antworten deshalb einem dringenden Bedürfnis entsprechen, bestätigte die hohe

Zahl der Teilnehmenden, die alle Erwartungen übertraf. Den Vertretern und Vertreterinnen der Netzbetreiberinnen standen seitens des ESTI Chefingenieur Michel Chateain für die Diskussion zur Verfügung sowie Josef Bruhin, Leiter Inspektionen, der primär verantwortlich zeichnet für die Vollzugsaufgaben im Rahmen der NIV, sofern das ESTI davon betroffen ist. Von Seiten des Bundesamts für Energie (BFE) stellte

### **Veranstaltungen ■ Manifestations**

sich lic. iur. Rechtsanwalt Werner Gander den Publikumsfragen.

Diskutiert wurden zur Hauptsache zwei Themenkreise: Erstens Vollzugsfragen im Zusammenhang mit dem Sicherheitsnachweis. Wie hat sich die Netzbetreiberin zu verhalten, wenn beispielsweise eine meldepflichtige Installation ohne Installationsanzeige und ohne Sicherheitsnachweis erstellt wird? Wie ist vorzugehen, wenn zwar eine Installationsanzeige, aber kein Sicherheitsnachweis eingeht? Wie unterstützt das ESTI die Netzbetreiberinnen konkret beim Einfordern von Sicherheitsnachweisen? Zu reden gab zweitens die Umsetzung der Vorschrift, wonach der Eigentümer verpflichtet ist, bei jeder Handänderung eines Gebäudes eine Kontrolle der elektrischen Installation



(v.l.) Michel Chatelain, Chefingenieur und Leiter des Eidg. Starkstrominspektore, Josef Bruhin, Leiter Inspektionen (ESTI) und lic. iur. Rechtsanwalt Werner Gander vom Bundesamt für Energie beantworten die Fragen der Netzbetreiberinnen

zu veranlassen und einen Sicherheitsnachweis zu erstellen, wenn die letzte Kontrolle zum Zeitpunkt der Handänderung mehr als fünf Jahre zurückliegt.

Die Gelegenheit, mit den drei Fachleuten direkt über spezifische Probleme zum Thema zu diskutieren, wurde von den Teilnehmenden rege benutzt. Die rund dreistündige, kostenlose Veranstaltung schloss mit einem Apéro, bei der die Gäste untereinander ihre Erfahrungen mit der – nun schon nicht mehr ganz neuen – NIV austauschen und sich mit den Referenten persönlich unterhalten konnten.

Neben den weiteren Events in der deutschen Schweiz, der Romandie und im Tessin wird diese Informationsveranstaltung am 7. April 2004 noch einmal in Fehrlitorf stattfinden. Ende April wird das ESTI zudem alle wichtigen Fragen der Teilnehmerinnen und Teilnehmer mit den entsprechenden Antworten unter [www.esti.ch](http://www.esti.ch) veröffentlichen.

dd  
Das ESTI kann nämlich die NIV nicht alleine durchsetzen. Es ist stets auf die aktive Mitarbeit der Netzbetreiberinnen angewiesen. Nur gemeinsam kann das Ziel der NIV, die Gewährleistung der Sicherheit der elektrischen Installationen, erreicht werden. Im Weiteren dienen die Events ganz allgemein der Kontaktpflege zwischen Netzbetreiberinnen und ESTI.

*Welches waren die Reaktionen auf diesen ersten Event in Fehrlitorf?*

Das Echo der Teilnehmerinnen und Teilnehmer war durchwegs positiv. Die Möglichkeit zum Gedankenaustausch wurde

sehr geschätzt. Positiv vermerkt wurde auch die Mitwirkung des BFE, dass es quasi den Elfenbeinturm der Gesetzgebung verlässt und sich direkt ein Bild vom Vollzug der von ihm erarbeiteten Verordnung macht.

epr



Gäste und Referenten treffen sich zum gemeinsamen Apéro

(Fotos: dd)

## Interview mit Michel Chatelain, Chefingenieur ESTI

*Herr Chatelain, weshalb führt das ESTI in Zusammenarbeit mit dem BFE regionale Events zur NIV durch?*

Die revidierte NIV ist seit zwei Jahren in Kraft. Zeit also, zusammen mit den Netzbetreiberinnen eine Standortbestimmung vorzunehmen. Auch wenn ESTI und BFE nach dieser Zeit eine mehrheitlich positive Bilanz ziehen, darf nicht übersehen werden, dass es noch gewisse Vollzugs- und Akzeptanzprobleme gibt. Den Netzbetreiberinnen soll daher Gelegenheit gegeben werden, diese Probleme anzusprechen, und es sollen Lösungsmöglichkeiten aufgezeigt werden.

Schulung NIV 2002 bei der Oberholzer AG vom 17. November 2003:

## Ziel: Förderung und Erhaltung hoher Qualität

**Bereits zum zweiten Mal organisierte das Elektroinstallationsunternehmen Oberholzer AG, Uster, zusammen mit Electrosuisse ein halbtägiges Seminar zur NIV 2002 mit Zielpublikum Projektleiter, Chefmonteure, Service- und bauleitende Monteure und Fachpersonal der Firma Oberholzer AG**

André Moser, Electrosuisse, sorgte mit seiner verständlichen, klar strukturierten und fundierten Schulungs- und Vortragsweise dafür, dass allen Seminarteilnehmern klar wurde, welche Verantwortung technisches Personal auf allen Stufen mit der Ausführung von elektrischen Installationen übernimmt.

Electrosuisse führte früher schon NIV-Kurse bei der Oberholzer AG durch. In einer zweiten Phase wurden danach mehrere zusätzliche NIV-Messgeräte beschafft, welche den Monteuren die konsequente Umsetzung der Erstprüfung ohne Hindernis ermöglicht. Ebenfalls Bestandteil dieser Phase war nun die eingehende Schulung der Handhabung dieser neuen Geräte sowie die Auffrischung der ab 1. Januar 2002 geforderten Erstprüfung.

Die Geschäftsleitung der Oberholzer AG ist überzeugt, mit dieser internen Fachausbildung einen weiteren Schritt zur Erhaltung und Förderung der qualitativen Aus-

richtung ihrer Tätigkeit wahrgenommen zu haben. Entscheidend ist, ausführenden Monteuren und kontrollberechtigten Mitarbeitern optimale Voraussetzungen anbieten zu können. Dazu gehören nebst dem eige-

nen Verantwortungsbewusstsein auch die entsprechenden Instrumente und Werkzeuge.

Die Oberholzer AG in Uster, ein Unternehmen der Burkhalter Group, mit Sitz in Uster und Niederlassungen in Pfäffikon ZH sowie in Rapperswil SG, beschäftigt 90 Mitarbeiter und ist seit 1995 zertifiziert nach den QM-Normen 9001.

S. Preisig, Oberholzer AG



Seminar NIV 2002 bei der Oberholzer AG in Uster mit dem Ziel, Monteuren und kontrollberechtigten Mitarbeitern optimale Voraussetzungen zu bieten

## Claude Marti SA, Courrendlin (JU)

L'entreprise Claude Marti SA a été fondé en 1971. Ses activités se basent dans le domaine des installations électriques (courant fort/faible). Le lieu d'activité se trouve au Jura.

La Claude Marti SA compte 6 employés au total. L'entreprise est devenu membre d'Electrosuisse le 1<sup>er</sup> janvier 2004.

Contact: Claude Marti SA, tél. 032 435 56 22, fax: 031 435 68 57, c.martisa@bluewin.ch dd

## Kamstrup A/S, Urdorf

Die im Jahre 1946 gegründete dänische Firma Kamstrup A/S ist auf dem Schweizer Markt keine Unbekannte; sie ist bereits seit



Zwei Beispiele aus der Kamstrup-Produktpalette: Kamstrup-Haushaltzähler und Multical-impulszähler für automatische Zählerfunkauslesung

Jahren im Zusammenhang mit Wärmezählern und seit 1997 auch auf dem Gebiet von elektronischen Zählern bekannt. Am 1. Mai 2003 gründete Kamstrup eine Niederlassung in Urdorf und bietet seinen Schweizer Kunden jetzt einen Ansprechpartner vor Ort. Im «Mutterland» Dänemark wird nicht nur entwickelt, sondern auch produziert; das ermöglicht ganzheitliche Lösungen mit

Neu eingetretenen Branchenmitgliedern geben wir die Gelegenheit, sich unseren Leserinnen und Lesern mit einem Firmenporträt vorzustellen.

Nous donnons aux nouveaux membres du domaine l'occasion de présenter le profil de leur entreprise à nos lectrices et lecteurs.

einem hohen Mass an Flexibilität gegenüber den Kunden.

In der Schweiz bietet Kamstrup die ganze Produktpalette an: vom Haushaltzähler über Präzisions- und Industriezähler sowie die ausbaufähigen Ablesesysteme. Im Büro in Urdorf betreuen drei Angestellte die Schweizer Kundschaft: Renate Geng, Verkaufingenieurin, Werner Ries, Verkaufingenieur, und Patricia Stoltz, Verkaufsinndienst.

Kontakt: Kamstrup A/S, 8902 Urdorf, Tel. 043 455 70 50, [pst@kamstrup.ch](mailto:pst@kamstrup.ch), [www.kamstrup.de](http://www.kamstrup.de)

hm

### Hydro Exploitation SA, Sion

En vue de l'ouverture des marchés de l'électricité, EOS, Grande Dixence et Forces Motrices Valaisannes se sont engagées dans une restructuration de leurs activités aux fins principales d'en améliorer

l'efficacité. Dans cette optique, elles ont créé le 25 juin 2002 l'entreprise Hydro Exploitation SA.

Se basant sur la réorganisation des activités par métiers, ses sociétés ont confié l'exploitation de leurs aménagements hydroélectriques à cette nouvelle entreprise de prestations de services dont le siège est à Sion (VS) et qui occupe au total 330 collaborateurs répartis dans plus de 25 sites de production et de pompage. Cette entreprise offre aux sociétés hydroélectriques des prestations dans les domaines suivants:

- conduite et entretien courant des aménagements hydroélectriques, des lignes et des postes;
- maintenance extraordinaire, révisions, renouvellements et nouveaux équipements;
- gestion des eaux et de l'environnement
- gestion administrative;
- prestations à la carte.



La raison pour laquelle elle a désiré faire partie d'Electrosuisse est à rechercher dans la continuité de ses activités d'exploitation des aménagements hydroélectriques dans cette nouvelle entreprise fondée par ses actionnaires-clients.

Contact: Hydro Exploitation SA, tél. 027 328 44 11, fax 027 328 44 12, [info@hydro-exploitation.ch](mailto:info@hydro-exploitation.ch)

dd

Info

Bulletin-Leserreise vom 18. bis 20. Juni 2004:

## Besuch der Autostadt in Wolfsburg

*Die Autostadt in Wolfsburg ist das automobile Erlebnis- und Kompetenzzentrum des Volkswagen-Konzerns für alle Altersgruppen. Für unsere Leser wird TourIQum, Spezialreisen, Zürich, zusätzlich zum Standardangebot ein spezielles Programm zusammenstellen, in welchem das besondere technische Interesse eines Fachpublikums, wie es die Bulletin-Leser sind, mitberücksichtigt wird. So ist zum Beispiel eine 90-minütige Fachtour eingeplant, bei der der Tourbegleiter individuell auf die Gruppe und deren Interessen eingehen kann. In der Autostadt kann man sich aber auch frei bewegen und die verschiedenen Angebote individuell auswählen.*

Da wäre zum Beispiel das Zeithaus zu erwähnen: es ist integriert in die Autostadt, wo auf mehreren Etagen vom Anfang bis zur Gegenwart die Entwicklung aller Erzeugnisse aus Wolfsburg ausgestellt sind. Ganz nahe bei der Autostadt befindet sich auch das Volkswagen-Museum, welches sich ausführlich mit der Geschichte der Volkswagenmodelle befasst. Weitere Spezialitäten im Zusammenhang mit dieser Reise sind derzeit noch in Abklärung.

Ein **detailliertes Programm** finden Sie im *Bulletin SEV/VSE* Nr. 5/6 (Jahresheft)



VW-Käfer 38

vom 12. März 2004. Wenn Sie wollen, können Sie sich auch jetzt schon provisorisch anmelden: [bulletin@electro-suisse.ch](mailto:bulletin@electro-suisse.ch), Betreff: «Leserreise». Vergessen Sie bitte dabei nicht die Anzahl Teilnehmer sowie Ihre Kontaktadresse.

### Ein paar Angaben zur Reise auf einen Blick

- Reisetermi: 18. bis 20. Juni
- Preis: Fr. 840.– für Mitglieder und deren Partner, Basis Doppelzimmer

*Im Preis inbegriffen sind:*

- Flug Zürich–Hannover–Zürich

- 2 Übernachtungen/Halbpension im Hotel Tryp\*\*\*, nur wenige Gehminuten von der Autostadt entfernt
- am 19. Juni ganztägige Erlebnistour in der Autostadt inkl. Spezialführung
- Eintritt ins Volkswagen-Museum, ganz in der Nähe der Autostadt
- **Infos:** [www.autostadt.de](http://www.autostadt.de) [www.wolfsburg.de](http://www.wolfsburg.de) <http://automuseum.volks-wagen.de/>

Wir hoffen, dass wir Ihr Interesse geweckt haben und würden uns über Ihre Anmeldung freuen.

*Die Redaktion Bulletin SEV/VSE und TourIQum Spezialreisen*

## Annahme der angepassten Geschäftsordnung von ITG und ETG

Auf Grund der Namensänderung von SEV zu Electrosuisse war es nötig, nebst den Statuten von Electrosuisse (GV vom 22. Mai 2003) auch die Geschäftsordnung der Fachgesellschaften ITG und ETG anzupassen.

An seiner Sitzung vom 4. Dezember 2003 hat der Vorstand von Electrosuisse die notwendigen Änderungen genehmigt. Die Verantwortung der Fachgesellschaften für den *Denzler-Preis* wurde ebenfalls neu geregelt (siehe folgenden Artikel). Die revisierte Geschäftsordnung ist bei den Sekretariaten ITG/ETG in Papierform erhältlich. Sie ist auch auf den entsprechenden Internet-Seiten zu finden.

## Änderungen bei der Vergabe des Denzler-Preises

In den vergangenen Jahren sind bei der Vergabe der drei Preise, ETG-Innovationspreis, ITG-Innovationspreis und Denzler-Preis Fakten und Situationen aufgetreten, welche zu einem grundsätzlichen Überden-

ken dieser drei Preisverleihungen geführt haben. Beispiele dazu sind:

- Überlappung von eingereichten Arbeiten zwischen ETG/ITG einerseits und Denzler andererseits;
- fragliche Qualität der Arbeiten und verschiedentlich auch fraglicher Bezug zum ausgeschriebenen Thema;
- schwache Resonanz und Beteiligung bei einzelnen Ausschreibungen.

Darüber hinaus sind die Durchführung der Ausschreibung und die anschliessende objektive Beurteilung der Arbeiten mit einem erheblichen Aufwand verbunden.

Deshalb haben die drei Präsidenten (Willy Gehrer/ETG, Beat Hiller/ITG, Werner Lanz Denzler-Kommission) die Situation besprochen und sind mit dem folgenden Antrag an den Vorstand von Electrosuisse gelangt:

- Der Denzler-Preis soll alle 4–5 Jahre zu ETG- und ITG-Innovationspreis zugeschlagen werden.
- Die Denzler-Kommission soll aufgelöst werden. Preisausschreibung, Beurteilung und Preisvergabe sollen künftig voll über die ETG und ITG laufen.
- Der Denzler-Preis soll ein neues Reglement erhalten, welches die oben genannten Punkte beinhaltet.

- Die Verwaltung des Denzler-Legates soll durch die ETG/ITG-Sekretariate erfolgen.

An seiner Sitzung vom 15. September 2003 hat der Vorstand von Electrosuisse dem Antrag wie folgt zugestimmt:

*Electrosuisse benützt das Legat von Herrn Dr. Albert Denzler, um periodisch – in der Regel alle 4 bis 5 Jahre – die beiden Innovationspreise ETG und ITG mit dem Legatsertrag zu einem gemeinsamen Preisgeld zusammenzulegen. Mit dieser grössten Summe soll eine entsprechend höhere Aufmerksamkeit auf den Preis gelenkt werden. In Erinnerung an den Stifter wird dieser Preis DENZLER-Electrosuisse-Preis genannt.*

Das angepasste Reglement wurde an der Electrosuisse-Vorstandssitzung vom 4. Dezember 2003 genehmigt. Somit konnte die Kommission für den Denzler-Preis per 31. Dezember 2003 aufgelöst werden.

An dieser Stelle danke ich den Mitgliedern der Kommission für ihre wertvolle Arbeit während den letzten Jahren. Zusammen mit den Präsidenten der Fachgesellschaften bin ich überzeugt, dass wir eine gute und angepasste Lösung gefunden haben.

*Werner Lanz, Ex-Präsident  
der Denzler-Kommission*



**Energietechnische Gesellschaft von Electrosuisse  
Société pour les techniques de l'énergie d'Electrosuisse**  
**Kontakt/Contact:** ☎ 01 956 11 83, Fax 01 956 11 22  
[etg@electrosuisse.ch](mailto:etg@electrosuisse.ch), [www.electrosuisse.ch/etg](http://www.electrosuisse.ch/etg)

## Grüezi miteinander! – Bonjour à tous!

Nachdem ich bereits im Vorfeld, d.h. ab Herbst 2003, verschiedentlich an ETG-Tagungen die Luft der Energietechnik schnuppern konnte, habe ich am 1. Dezember 2003 als designierter Nachfolger von Philippe Burger meine Tätigkeit als ETG-Sekretär aufgenommen. Ich freue mich auf diese neue Herausforderung, kommt sie doch meinem Bestreben, nach etwa 15 Jahren in der Informatik den Menschen und weniger Bits and Bytes in den Mittelpunkt meiner beruflichen Tätigkeit zu stellen, weit gehend entgegen.

Bereits jetzt, nach zwei Monaten, kann ich sagen, dass sich meine Aufgabe äusserst spannend gestaltet. Täglich komme ich mit neuen, interessanten Menschen zusammen,

und Stück für Stück öffnen sich wissenschaftlich neue Türen in diesem vielschichtigen Umfeld.

Die bisherige gute, von einem konstruktiven Geist geprägte, um nicht zu sagen herzliche Aufnahme, die ich in der ETG, im Nationalkomitee Cigré/Cired, aber auch in meinem unmittelbaren Arbeitsumfeld gefunden habe, bestätigt mich in der Überzeugung, die richtige Wahl getroffen zu haben.

*Beat Müller*

*Déjà en automne 2003* j'ai pu humer l'air des techniques de l'énergie lors de différentes journées organisées par l'ETG et ceci en tant que successeur désigné de Philippe Burger, secrétaire de l'ETG, dès le 1<sup>er</sup>

décembre 2003. Je me réjouis de relever ce défi car il correspond assez à mes aspirations professionnelles qui sont de mettre l'être humain au centre des préoccupations et un peu moins les bits et les bytes, après 15 ans d'activité dans l'informatique.

Et maintenant, après deux mois, je peux dire que ma tâche s'avère très captivante. Tous les jours j'entre en contact avec de nouvelles personnes intéressantes et, de fil en aiguille, s'ouvrent pour moi de nouvelles portes du savoir dans cet environnement complexe.

Mon accueil, aussi bien à l'ETG qu'au comité national Cigré/Cired, s'est fait dans une ambiance empreinte d'un esprit constructif pour ne pas dire chaleureux. Cela est d'ailleurs tout aussi valable pour mon environnement direct à la place de travail. Ainsi donc je suis convaincu d'avoir fait le bon choix.

*Beat Müller*

ETH Zürich

## Erwartungen an die Energie- speicherung

Mittwoch, 24. März 2004

Die elektrische Energie weist, verglichen mit anderen Energieformen, zahlreiche bekannte und wertvolle Vorteile auf. Ein Nachteil muss jedoch in Kauf genommen werden: sie kann nicht auf einfache Weise in grossen Quantitäten gespeichert werden. Dies bedeutet, dass die Gesamtbilanz in einem gegebenen Netz permanent ausgeglichen werden muss hinsichtlich Produktion, Verbrauch und Energieaustausch mit verbundenen Nachbarnetzen.

Zudem muss man sich ins Bewusstsein rufen, dass der Verbrauch zeitlich stark abweicht und dass ein gewichtiger Anteil der Produktion sowohl durch thermische Kraftwerke als auch durch Wasserkraftwerke erbracht wird, die aus Rentabilitätsgründen möglichst im optimalen Bereich ihres Kennfelds betrieben werden müssen. Auf Grund dieser Zusammenhänge wird schnell klar, dass die Erreichung des erwähnten Gleichgewichts nicht ohne ausgedehnte Vernetzung und entsprechende technische Einrichtungen zur direkten oder indirekten Speicherung realisiert werden kann. Diese Anforderungen finden ihre zusätzliche Rechtfertigung mit dem Aufkommen von grossen Windkraftwerken.

Diese ETG-Informationstagung ist vollständig der Energiespeicherung gewidmet. Es wird ein Panorama der verschiedenen möglichen Lösungen präsentiert, die zwar auf bekannten Techniken basieren, aber noch viel Potenzial hinsichtlich Perfektionierung und Innovation aufweisen. Die verschiedenen Lösungen werden durch praktische Anwendungen illustriert.

importante de la production est fournie par des centrales thermiques ou hydrauliques au fil de l'eau exploitées à régime nominal pour des raisons de rentabilité, on comprend que l'équilibre évoqué précédemment ne peut plus être atteint sans disposer d'une interconnexion étendue et d'équipements de stockage direct ou indirect. Cette double exigence trouve une justification supplémentaire avec l'émergence récente de grands sites éoliens.

Cette journée d'information ETG est consacrée à la problématique du stockage d'énergie. Elle propose un panorama de diverses solutions possibles qui font usage de technologies connues mais perfectibles ou novatrices. Ces diverses solutions seront illustrées par des exemples d'applications.

Anmeldeschluss / délai d'inscription:  
12.03.2004

## Powerage 2004

4.-6. Mai 2004, Messe Zürich

Die Messe der Elektroindustrie für die Energieversorgungsunternehmen bietet neben der klassischen Ausstellung ein Forum

an, das, in Zusammenarbeit mit der Messe Schweiz, von der ETG organisiert wird. Jeweils am Vormittag finden vier Vorträge zu aktuellen Themen statt.

*Alle Vorträge des ersten Tages (4. Mai) werden auf Französisch gehalten und simultan ins Deutsche übersetzt.*

Le salon de l'industrie électrique pour les entreprises de distribution offre avec le soutien de l'ETG chaque jour un forum qui est consacré à des thèmes actuels.

*La journée du 4 mai est particulièrement destinée au public romand et tessinois. Toutes les conférences seront en français.*

### Vortragsthemen des Forums

- 1. Tag: Technique secondaire/gestion des informations/Power Quality; Sekundärtechnik/Data Management/Power Quality
- 2. Tag: Innovation und neue Technologien; Innovation et technologies nouvelles
- 3. Tag: Energieerzeugung; Production d'énergie

Das Programm wird anfangs März verfügbar sein. Siehe dazu/voir aussi sous: [www.powerage.ch](http://www.powerage.ch)

## Qu'attendre du stockage d'énergie?

Mercredi, 24 mars 2004

L'énergie électrique, comparée à d'autres formes d'énergie, présente de nombreux avantages bien connus et très précieux. Elle a cependant un inconvénient de taille au sens où il n'est pas simple de la stocker directement en grandes quantités. Ceci implique que le bilan au plan d'un réseau donné doit être constamment équilibré en termes de production, de consommation et d'échanges avec les réseaux voisins.

En rappelant aussi que la consommation varie fortement dans le temps et qu'une part

### So erreichen Sie uns

Electrosuisse  
Sekretariat ETG  
Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf  
Telefon 01 956 11 11 (Zentrale)  
01 956 11 83 (Sekretariat)  
01 956 11 52 (Beat Müller)  
Fax 01 956 16 52  
URL [www.electrosuisse.ch/etg](http://www.electrosuisse.ch/etg)  
E-Mail [etg@electrosuisse.ch](mailto:etg@electrosuisse.ch)

### Pour tout contact

Electrosuisse  
Secrétariat ETG  
Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf  
tél. 01 956 11 11 (centrale)  
01 956 11 83 (secrétariat)  
01 956 11 52 (Beat Müller)  
fax 01 956 16 52  
URL [www.electrosuisse.ch/etg](http://www.electrosuisse.ch/etg)  
E-Mail [etg@electrosuisse.ch](mailto:etg@electrosuisse.ch)

## Cigré/Cired: angepasste Statuten

Auf Grund der Namensänderung von SEV zu Electrosuisse war es nötig, die Statuten der Cigré- und Cired-Nationalkomitees anzupassen. An seiner Sitzung vom 4. Dezember 2003 hat der Vorstand von Electrosuisse die angepassten Versionen genehmigt.

Die Statuten sind beim Cigré/Cired-Sekretariat erhältlich und sind auch auf den entsprechenden Internetseiten zu finden.



Call for Papers

## Call for papers Cired 2005

Obwohl wir derzeit noch nicht im Besitz des offiziellen Call for Papers sind, möchten wir bereits jetzt alle interessierten Fachkreise darauf aufmerksam machen. Bei Erscheinen dieser Ausgabe (Mitte Februar) können Sie davon ausgehen, dass der Call for Papers erfolgt ist. Sie werden alsdann die benötigten Unterlagen im Sekretariat des Nationalkomitees Cired anfragen oder auf der Website [www.cired.ch](http://www.cired.ch) einsehen können.

Termin zum Einreichen der Synopsis beim Sekretariat wird *sicher anfangs April* sein. Die Ihnen zur Verfügung stehende Zeit zur Erarbeitung ist also sehr knapp bemessen! Wir freuen uns auf eine rege Teilnahme und danken Ihnen für Ihre pünktliche Einreichung.



## Vorschläge für Vertreter in den SCs ab Session 2004

Wie immer im Sessionsjahr müssen die Landesvertreter in den Cigré-Studienkomitees bestätigt oder neu gewählt werden. Dieses Jahr scheiden vier Mitglieder aus der Schweiz aus, nämlich Pierre Boss (A2), Übernahme der Leitung des SC A2 ab August 04, Werner Lanz (A3) und Beat Reimann (B5) aus Gründen der beruflichen Überlastung sowie Urs Rengel (B1) auf Grund seiner neuen Funktion als Direktor EKZ Zürich.

Das Nationalkomitee konnte an der letzten Sitzung mit Dank und Freude alle bisherigen Vertreter bestätigen und folgende Personen als Nachfolger nach Paris vorschlagen:

A2: Pierre Lorin, ABB Sécheron, A3: Franz Heil, ABB Schweiz, B5: Walter Baass, ABB Schweiz, B1: Hans-Peter Bürger, Nexans Suisse.

Wir warten gespannt auf die Bestätigung durch Paris im Mai und hoffen, dass wir auch nach der Session 2004 weiterhin Vertreter in allen SC haben werden.



## Rückblick/Rérospective

### Cigré-Studienkomitee B5 «Schutz und Automatisierung» – Wissensaustausch am anderen Ende der Welt

Am Kolloquium des Studienkomitees B5 des Cigré vom 28. September bis 2. Oktober 2003 in Sydney diskutierten mehr als 150 Experten aus der ganzen Welt, vor allem auch aus Australien, über Erfahrungen, Lösungen und Trends auf den Gebieten *Schutz, Überwachung und Stationsautomatisierung*. Der Präsident des Cigré, der Australier David Croft, hiess die Teilnehmer herzlich willkommen.

Die Veranstaltung bestand aus drei Teilen:

- einem «Tutorial» (Weiterbildung);
- dem Kolloquium selbst mit Diskussionen zu ausgewählten Themen;
- der Sitzung des Studienkomitees.

Premieren waren sowohl die Leitung des Anlasses durch den neuen Vorsitzenden des SCB5, Ivan de Mesmaeker (Schweiz), als auch das erste Tutorial während eines B5-Symposiums unter der Verantwortung von Klaus-Peter Brand (Schweiz). Walter Baass (Schweiz) war der sogenannte «Special Reporter» zum Thema Automatisierung von existierenden und neuen Schaltanlagen.

#### Tutorial

Zum ersten Mal wurde ein zweiteiliges Tutorial zur Weiterbildung durchgeführt. So konnten insgesamt 140 Teilnehmer in zwei Gruppen sowohl die Erfahrungen australischer EVUs in «*Station monitoring*» (Überwachung von Unterstationen) hören als auch fundiertes Wissen über den neuen *Kommunikationsstandard IEC 61850* aus erster Hand erwerben. Das gezeigte «*Monitoring*» (Fernauslesen von Störschreiberdaten, Ereignissen und Schutzgeräteeinstellungen aus verschiedenen Unterstationen), welches sehr aufwändig mit bis zu acht Protokollkonvertern pro Schaltanlage erstellt

worden war, demonstrierte überzeugend den Vorteil des Standards IEC 61850, der unter anderem auch diesen enormen Aufwand für die Stationsüberwachung drastisch vereinfachen wird.

## Diskussion zu ausgewählten Themen

Das Studienkomitee hatte drei verschiedene Hauptthemen zur Diskussion vorgesehen. Für jedes dieser Themen hatte ein «Special Reporter» die Aufgabe, Beiträge zum jeweiligen Thema in provokative Fragen umzuwandeln. Die Fragen lösten fast ausnahmslos interessante und heftige Diskussionen unter den Teilnehmern aus.

Der «Special Reporter» W. Baass formulierte die Fragen zum ersten Thema «*Automatisierung von existierenden und neuen Schaltanlagen*». Anhand dieser Fragen wurden die Bedürfnisse für die Automatisierung von Schaltanlagen ausgiebig und ernsthaft diskutiert. Die Vielzahl der aufgezeigten Anforderungen und Lösungen für die Stationsautomatisierung spiegelte den weltweiten Markt wieder. Die Frage, welche neuen Funktionen eine frühzeitige Modernisierung von bestehenden Anlagen rechtfertigen, hängt stark von den betrieblichen Bedürfnissen der Betreiber ab. Generell steht dabei aber der Zugriff auf mehr Daten im Vordergrund. In den Standard IEC 61850 werden hohe Erwartungen gesetzt und Fragen nach Übergangsstrategien von proprietären Protokollen zum Standard IEC 61850 kamen viele auf. Es zeigte sich auch, dass der Parallelbetrieb beider Lösungen eine Herausforderung ist.

Das zweite Thema, «*Analyse von Fehler- und Störschreiberdaten*», brachte eine Vielzahl von Lösungen zu Tage, welche heute eher unsystematisch eingesetzt werden. Es gibt aber zwei typische Benutzergruppen für diese Daten. Der Betrieb benötigt sie als Kurzbericht (im Wesentlichen mit Angaben über den aufgetretenen Fehlerfall und -ort) jeweils sofort im Netzeleitzentrum. Schutzexperten brauchen sie vollständig zur Analyse und Archivierung. Eine weitere Benutzergruppe ist neuerdings die Informationsstelle des Unternehmens, welche im kompetitiven, liberalisierten Markt möglichst rasch plausible und fundierte Angaben über Fehlerfälle für die Öffentlichkeit herausgeben muss.

Das dritte Thema, «*Moderne Distanzschutzfunktionen und Applikationen*», verursachte mit der Frage nach der Integration von immer mehr Funktionen in wenige Geräte eine heisse Diskussionsrunde. Es zeigte sich, dass der Schalterversagerschutz in verschiedene Schutzgeräte wie z.B. in den

Distanzschutz oder Sammelschienenschutz, integrierbar ist, wenn diese Art von Integration vom Anwender akzeptiert wird. Allerdings ist die Integration von topologischen Funktionen wie des Schalterversagerschutzes in den Sammelschienenschutz erfolgversprechender, da dieser bereits über die benötigte Topologieinformation verfügt.

### Sitzung des Komitees B5

Während der Sitzung des SC B5 wurden u.a. die zu behandelnden Themen für die kommenden Jahre festgelegt und über neue

Arbeitsgruppen entschieden. Als interessantes Ergebnis kann die Gründung der neuen Arbeitsgruppe über *Moderne Techniken zum Schutz von Sammelschienen* erwähnt werden. Für die Cigré-Session 2004 in Paris wurden vom Studienkomitee B5 folgende Themen festgelegt:

- «Use and Benefits of Information Technology in Substation Automation, Protection and Control»;
- «The Needs for Software Aids/Tools in Protection Management and Engineering».

### Zusammenfassung

Das Kolloquium in Australien hat wiederum gezeigt, wie stark das Engagement der Schweiz in den verschiedenen Aktivitäten des Studienkomitees B5 des Cigré ist und dass die dort behandelten Themen wichtig und aktuell für die Energiewirtschaft sind.

*Klaus-Peter Brand (Schweiz),  
Mitglied SC B5 (Liaison B5-IEC)  
Ivan de Mesmaeker (Schweiz),  
Vorsitzender SC B5*



**Informationstechnische Gesellschaft von Electrosuisse**

**Société pour les techniques de l'information d'Electrosuisse**

**Kontakt/Contact: ☎ 01 956 11 83, Fax 01 956 11 22  
itg@electrosuisse.ch, www.electrosuisse.ch/itg**

Vorschau ■ Activités

Fachtagung mit Tutorien zum zehnjährigen Bestehen der SI-SE

### Components – The Future of Software Engineering?

18. – 19. März 2004, Universität Zürich Irchel

Heil oder Hype: Werden Komponenten einen wesentlichen und nachhaltigen Beitrag zur Lösung von Problemen der Softwareentwicklung leisten, oder sind sie nur eine Modewelle, die vorbeigeht und verebbt, wie viele andere zuvor? Wir haben international führende Experten auf dem Gebiet der komponentenbasierten Softwareentwicklung eingeladen und sie gebeten, diese Frage unter verschiedenen Blickwinkeln zu beleuchten. Sie werden über Chancen und Probleme der Komponententechnologie sprechen und praktische Ratsschläge für ihren Einsatz geben.

Für Details siehe

<http://www.ifi.unizh.ch/si-se/sise2004>

Veranstalter: Fachgruppe Software Engineering der Schweizer Informatik Gesellschaft in Zusammenarbeit mit dem Institut für Informatik der Universität Zürich und der Fachgruppe Software Engineering der ITG.

*Prof. Dr. Martin Glinz, Uni Zürich,  
Tagungsleiter und Ausschussmitglied  
SW-E der ITG*

Nachmittagsveranstaltung der Fachgruppe FOBS am 6.5.2004, 13.15 Uhr, ZHW, Winterthur:

### OPC – die Schnittstelle zwischen Feldbus und Informatikwelt

**Neuheiten und Erfahrungen über Object Linking and Embedding for Process Control**

In der Automatisierungstechnik ist der Kommunikationsbedarf immer wichtiger. Die neusten Entwicklungen streben eine Durchlässigkeit der Daten zwischen der Automatisierungsumgebung und der Bürowelt an. Mit diesem Informationsfluss kann einerseits schneller auf Veränderungen in der Auftragssituation eingegangen und andererseits die Verfügbarkeit der Anlage mit einer transparenten Fernwartung verbessert werden.

Um dies zu erreichen, müssen Feldbusse unterschiedlicher Hersteller in Anlagen zusammengefasst und deren Daten der Informatikwelt zur Verfügung gestellt werden. Dazu werden vermehrt Schnittstellen nach der Spezifikation OLE (Object Linking and Embedding) for Process Control, kurz OPC, eingesetzt.

In einer ersten Tagung vor zwei Jahren hat die Fachgruppe für offene Bussysteme, FOBS, einem breiten Publikum diese OPC-Technologie vorgestellt und in einem Ausbildungskurs drei Monate später vertieft.

Aber die Entwicklung auf diesem Gebiet bleibt nicht stehen. Immer mehr werden in der Automatisierungstechnik auch Ethernet und andere IT-Technologien als Ersatz oder Ergänzung der Feldbusse eingesetzt. Unterschiedliche Systeme und Technologien wollen sich einen Marktanteil sichern. Gleich-

### Agenda

18.–19.03.04	<b>Components – The Future of Software Engineering</b>	Uni Zürich
6.05.04	<b>OPC – die Schnittstelle zwischen Feldbus und Informatikwelt</b>	ZHW Winterthur

Die detaillierten Programme mit Anmeldeformular sind demnächst auf dem Internet unter [www.electrosuisse.ch/itg](http://www.electrosuisse.ch/itg) zu finden.

Les programmes détaillés avec le formulaire d'inscription se trouveront prochainement sur Internet: [www.electrosuisse.ch/itg](http://www.electrosuisse.ch/itg)

*Rudolf Felder, Sekretär ITG, [rudolf.felder@electrosuisse.ch](mailto:rudolf.felder@electrosuisse.ch)*

zeitig bewegt sich Microsoft, der Vater der OLE und schliesslich der OPC-Technologie, weiter und verwendet die neuen .NET-Technologien.

Wir erachten es darum an der Zeit, am 6. Mai 2004 wieder einmal eine Auslegungsordnung zu machen und den Stand der Entwicklungen, die Erfahrungen und das Po-

tenzial der OPC-Technologie aufzuzeigen. Stichwörter wie OPC-DX und OPC-XML sollen mit Inhalt gefüllt werden und von kompetenten Vortragenden allgemein verständlich erläutert werden. Gleichzeitig sollen in einer kritischen Diskussion auch die Möglichkeiten und Grenzen ausgeleuchtet werden.

Diese Veranstaltung ist ein Muss für alle, die sich mit der OPC-Technologie in den letzten Jahren befasst haben oder sich in der nächsten Zeit noch befassen müssen.

Prof. Max Felser, Hochschule für Technik und Informatik (HTI), Bern

Rückblick ■ Rétrospective

Grossandrang an der Tagung der ITG-Fachgruppe EKON und der IG exact zum Thema «Bleifreie Elektronik – alles im Griff»:

## Wer noch nicht mit der Umstellung begonnen hat, ist eigentlich schon zu spät dran ...

**Die Organisatoren, ITG-EKON in Zusammenarbeit mit der IG exact, wurden förmlich überrannt mit Anmeldungen, was dazu führte, dass nicht alle berücksichtigt werden konnten. Schliesslich fanden sich am 15. Januar in der Zürcher Hochschule Winterthur über 200 Teilnehmer ein, um zum Thema «Bleifreie Elektronik» die neuesten Informationen zu vernehmen und zu diskutieren.**

Die Tagung war in drei Blöcke aufgeteilt. Im ersten Block stellte Dr. Jürgen Baumann (Siemens) einleitend die Gründe und Notwendigkeit für die Umstellung auf bleifreie Elektronik dar. Günter Grossmann (EMPA) gab einen prägnanten Überblick über die technologische Herausforderung von bleifreien Lötprozessen.

Im zweiten Block wurden von renommierten Herstellern elektrischer Komponenten wie Weidmüller, Tyco Electronics, Motorola, Infineon, Europe Chemi-Con,

Vishay und Murata die jeweilige Umstellstrategie und der aktuelle Stand der Dinge umfassend dargelegt. Die Hersteller zeigten deutlich, dass bei sorgfältiger Verarbeitung sogar kritische Bauelemente wie Elkos und elektromechanische Komponenten problemlos verarbeitet werden können und in genügendem Masse verfügbar sind.

Im dritten Block standen Erfahrungsberichte von Anwendern im Mittelpunkt, die bereits praktische Erfahrung mit bleifreien Lötprozessen haben. Vertreter der Firmen Rehm, Swisstronics, Endress+Hauser und Elcoteq zeigten praktische Beispiele bleifreier Geräte, wobei einzelne Firmen bereits auf eine zehnjährige Erfahrung mit bleifreien Produkten zurückgreifen können. Die geschilderten, eindeutig positiven Erfahrungen mit bleifreier Elektronik lassen auf eine problemlose Umstellung hoffen.

In der anschliessenden Podiumsdiskussion standen vor allem logistische Fragen

im Mittelpunkt. Bei der intensiv geführten Diskussion ging es zum Beispiel um folgende Fragen: «Wie sollen bleifreie Produkte gekennzeichnet werden?», «Wer überprüft, ob die Produkte bleifrei sind?». Die Frage, wann die Umstellung erfolgen sollte, wurde dahingehend beantwortet, dass jeder, der nicht bereits mit der Umstellung begonnen hat, eigentlich schon zu spät ist.

### Die Hersteller wären bereit ...

Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass die renommierten Hersteller von Komponenten technologisch bereit sind für die Umstellung auf eine bleifreie Elektronik. Komponenten werden in genügendem Ausmass auf dem Markt angeboten; die Nachfrage hält sich aber doch noch ziemlich in Grenzen.

Während für die meisten technologischen Fragen Lösungen vorhanden sind,



An der lebhaften Podiumsdiskussion, geleitet von Tagungsleiter Hans J. Tober (rechts aussen auf dem linken Bild), wurden aus dem Publikum viele interessante Fragen gestellt. (Fotos: RuF)

entwickelt sich die Umstellung auf eine bleifreie Elektronik immer mehr zu einem logistischen Megaproblem, das durchaus mit der «Jahr-2000-Kompatibilität» verglichen werden kann.

### Weitere Tagung im September

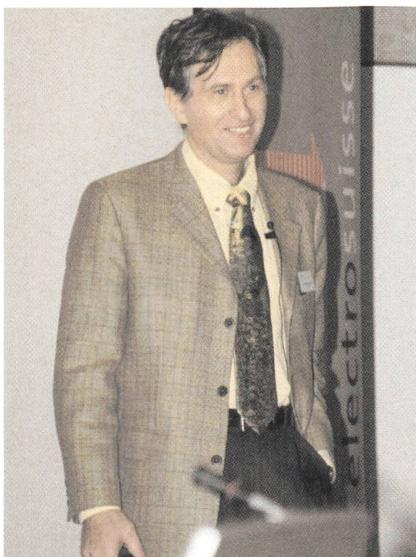
Aus diesem Grunde wird am 29. September zum Thema «Bleifreie Elektronik – Lo-

gistik im Griff?» von ITG-EKON und IG exact eine Tagung organisiert, die sich schwergewichtig mit logistischen Themen in der Zeit der Umstellung auseinander setzen wird. Melden Sie sich bereits heute dafür an und sichern Sie sich einen Platz!

*Dr. Werner Johler, Tyco Electronics,  
Mitglied EKON*

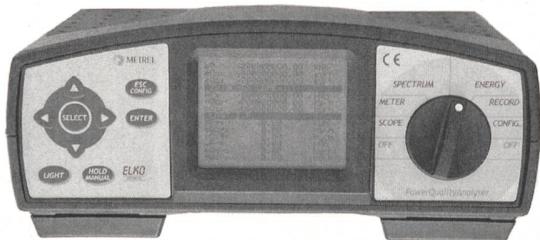


*Die intensiv geführten Pausengespräche dienten den Teilnehmern, wichtige Erfahrungen zum Tagungsthema auszutauschen.  
(Foto: RuF)*



*Grosse Beachtung fand einmal mehr das Referat von Günter Grossmann, der einen prägnanten Überblick über die technologische Herausforderung von bleifreien Lötprozessen vermittelte.  
(Foto: H. Tobler)*

## « Der Analytiker » Power - Quality - Analyser



Zeitgleiche, echte Effektivwertmessung (RMS) über 6-Kanäle (3 x U + 3 x I)  
128 Abtastungen pro Periode; registriert Ereignisse > 20µsec  
Minimal-, Maximalwerte; Mittelwertkalkulation für gespeicherte Größen

**3-Phasen-Leistungs- und Energiemessung**  
**Netzqualitätsanalyse nach EN 50 160**  
**Flickernachweis nach EIC 61000-4-14**

**ELKO**  
SYSTEME AG

Messgeräte • Systeme • Anlagen  
Zur Kontrolle und Optimierung des Verbrauches elektrischer Energie  
Brüelstrasse 47 CH-4312 Magden Telefon 061-845 91 45 Telefax 061-845 91 40  
E-Mail: elko@elko.ch Internet: www.elko.ch

**Fachhochschule  
Solothurn  
Nordwestschweiz**  
Technik-Wirtschaft-Soziales

Eidgenössisch anerkanntes  
Nachdiplomstudium Auto-  
mation-Management FH  
in Zusammenarbeit mit der ETH  
und anderen Fachhochschulen

## Executive Master in Automation-Management

**Ausbildungsstart 26. April 2004**  
Dauer 3 Semester

Verlangen Sie die ausführliche Dokumentation  
Telefon 0848 821 011

**E-Mail: weiterbildung.hst@fhso.ch**  
**www.exema.fhso.ch**

## Normenentwürfe und Normen Projets de normes et normes

### Einführung / Introduction

- Unter dieser Rubrik werden alle Normenentwürfe, die Annahme neuer Cenelec-Normen sowie ersetztlos zurückgezogene Normen bekanntgegeben. Es wird auch auf weitere Publikationen im Zusammenhang mit Normung und Normen hingewiesen (z.B. Nachschlagewerke, Berichte). Die Tabelle im Kasten gibt einen Überblick über die verwendeten Abkürzungen.

Normenentwürfe werden in der Regel nur einmal, in einem möglichst frühen Stadium zur Kritik ausgeschrieben. Sie können verschiedenen Ursprungs sein (IEC, Cenelec, Electrosuisse).

Mit der Bekanntmachung der Annahme neuer Cenelec-Normen wird ein wichtiger Teil der Übernahmeverpflichtung erfüllt.

- Sous cette rubrique seront communiqués tous les projets de normes, l'approbation de nouvelles normes Cenelec ainsi que les normes retirées sans remplacement. On attirera aussi l'attention sur d'autres publications en liaison avec la normalisation et les normes (p.ex. ouvrages de référence, rapports). Le tableau dans l'encadré donne un aperçu des abréviations utilisées.

En règle générale, les projets de normes ne sont soumis qu'une fois à l'enquête, à un stade aussi précoce que possible. Ils peuvent être d'origines différentes (CEI, Cenelec, Electrosuisse).

Avec la publication de l'acceptation de nouvelles normes Cenelec, une partie importante de l'obligation d'adoption est remplie

## Zur Kritik vorgelegte Entwürfe Projets de normes mis à l'enquête

- Im Hinblick auf die spätere Übernahme in das Normenwerk von Electrosuisse werden folgende Entwürfe zur Stellungnahme ausgeschrieben. Alle an der Materie Interessierten sind hiermit eingeladen, diese Entwürfe zu prüfen und eventuelle Stellungnahmen dazu Electrosuisse schriftlich einzureichen.

Die ausgeschriebenen Entwürfe können, gegen Kostenbeteiligung, bezogen werden beim Sekretariat des CES, Electrosuisse, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

- En vue d'une reprise ultérieure dans le répertoire des normes d'Electrosuisse, les projets suivants sont mis à l'enquête. Tous les intéressés à la matière sont invités à étudier ces projets et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles à Electrosuisse.

Les projets mis à l'enquête peuvent être obtenus, contre participation aux frais, auprès du Secrétariat du CES, Electrosuisse, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

**prEN 50423-1:2004** TK 11  
Overhead electrical lines exceeding AC 1 kV up to and including AC 45 kV.  
Part 1: General requirements – Common specifications

**prEN 50423-2:2004** TK 11  
Overhead electrical lines exceeding AC 1 kV up to and including AC 45 kV.  
Part 2: Index of National Normative Aspects

**prEN 50423-3:2004** TK 11  
Overhead electrical lines exceeding AC 1 kV up to and including AC 45 kV.  
Part 3: Set of National Normative Aspects

**15C/1555/CDV // prEN 62329-1:2003** TK 15  
Draft IEC/EN 62329-1: Heat shrinkable moulded shapes. Part 1: Definitions and general requirements

**15C/1560/CDV // prEN 60684-3-212:2004** TK 15  
Draft IEC/EN 60684-3-212: Flexible insulating sleeving. Part 3: Specifications for individual types of sleeving – Sheet 212: Heat-shrinkable, polyolefin sleeves

**15C/1561/CDV // EN 60684-2:1997/prA2:2004** TK 15  
Draft IEC/EN 60684-2/A2: Flexible insulating sleeving. Part 2: Methods of test

**CLC/prTR 50424:2003** TK 20  
List of residual recognised national types

**22H/48/CDV // prEN 62040-2:2004** TK 22  
Draft IEC/EN 62040-2: Uninterruptible power systems (UPS). Part 2: Electromagnetic compatibility (EMC) requirements  
National Committees are requested to send their vote and comments, through the IEC voting system, as soon as possible to allow MT 3 to discuss

**22H/49/CDV // prEN 62310-1:2004** TK 22  
Draft IEC/EN 62310-1: Static Transfer System. Part 1: General and safety requirements

**23G/234/CDV // EN 60320-2-3:1998/prA1:2003** TK 23B  
Draft IEC/EN 60320-2-3/A1: Appliance couplers for household and similar general purposes. Part 2-3: Appliance coupler with a degree of protection higher than IPX0

**34B/1124/CDV // prEN 60399:2003** TK 34B  
Draft IEC/EN 60399: Standard sheets for barrel thread for E14 and E27 lamp-holders with shade holder ring – Edition 1.2 Amendments

**46A/610/CDV // prEN 61196-1-103:2003** TK 46  
Draft IEC/EN 61196-1-103: Coaxial communication cables. Part 1-103: Electrical test methods – Test for capacitance of cable

**48B/1410/CDV // prEN 60512-12-3:2003** TK 48  
Draft IEC/EN 60512-12-3: Connectors for electronic equipment – Tests and measurements. Part 12-3: Test 12c: Solderability, de-wetting

**48B/1411/CDV // prEN 60512-12-5:2003** TK 48  
Draft IEC/EN 60512-12-5: Connectors for electronic equipment – Tests and measurements. Part 12-5: Test 12e: resistance to soldering heat, iron method

**91/435/CDV // prEN 61189-5:2003** TK 52  
Draft IEC/EN 61189-5: Test methods for electrical materials, interconnection structures and assemblies. Part 5: Test methods for printed board assemblies

**56/924/CDV // prEN 60706-2:2003** TK 56  
Draft IEC/EN 60706-2: Maintainability of equipment. Part 2: Maintainability requirements and studies during the design and development phase

### Bedeutung der verwendeten Abkürzungen Signification des abréviations utilisées

#### Cenelec-Dokumente

(SEC)	Sekretariatsentwurf	Documents du Cenelec
PQ	Erstfragebogen	Projet de secrétariat
UQ	Fortschreibfragebogen	Questionnaire préliminaire
prEN	Europäische Norm – Entwurf	Questionnaire de mise à jour
prENV	Europäische Vornorm – Entwurf	Projet de norme européenne
prHD	Harmonisierungsdokument – Entwurf	Projet de prénorme européenne
prA..	Änderung – Entwurf (Nr.)	Projet de document d'harmonisation
EN	Europäische Norm	Projet d'Amendement (Nº)
ENV	Europäische Vornorm	Norme européenne
HD	Harmonisierungsdokument	Prénorme européenne
A..	Änderung (Nr.)	Document d'harmonisation

#### IEC-Dokumente

CDV	Committee Draft for Vote	Amendement (Nº)
FDIS	Final Draft International Standard	Norme internationale (CEI)
IEC	International Standard (IEC)	Amendement (Nº)
A..	Amendment (Nr.)	Amendement (Nº)

#### Zuständiges Gremium

TK..	Technisches Komitee des CES (siehe Jahresheft)
TC..	Technical Committee of IEC/of Cenelec

#### Commission compétente

Comité Technique du CES (voir Annuaire)
Comité Technique de la CEI/du Cenelec

<b>56/926/CDV // prEN 60706-3:2003</b>	<b>TK 56</b>	<b>88/185/CDV // prEN 61400-121:2003</b>	<b>IEC/TC 88</b>
Draft IEC//EN 60706-3: Maintainability of equipment. Part 3: Verification of maintainability and collection, analysis and presentation of maintainability data		Draft IEC//EN 61400-121: Wind turbines. Part 121: Power performance measurements of grid connected wind turbines	
<b>56/930/CDV // prEN 61124:2003</b>	<b>TK 56</b>	<b>Einsprachetermin: 05.03.2004</b>	
Draft IEC//EN 61124: Reliability testing – Compliance tests for constant failure rate and constant failure intensity		<b>Délai d'envoi des observations: 05.03.2004</b>	
<b>56/932/CDV // prEN 61160:2004</b>	<b>TK 56</b>		
Draft IEC//EN 61160: Design review			
<b>59K/78/CDV // EN 60705:1999/prA1:2003</b>	<b>UK 59K</b>	<b>Annahme neuer EN, ENV, HD durch Cenelec</b>	<b>Adoption de nouvelles normes EN, ENV, HD par le Cenelec</b>
Draft IEC//EN 60705/A1: Household microwave ovens – Methods for measuring performance, Clause 6			
<b>59K/81/CDV // EN 60350:1999/prA1:2003</b>	<b>UK 59K</b>		
Draft IEC//EN 60350/A1: Electric cooking ranges, hobs, ovens and grills for household use – Methods for measuring performance Subclause 7.4 Proposal for measuring performance of hobs with electronic components			
<b>prEN 60335-2-77:2003</b>	<b>TK 61F</b>		
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-77: Particular requirements for pedestrian controlled mains-operated lawnmowers[IEC 60335-2-77:1996,mod.]			
<b>65B/519/CDV // prEN 60534-8-1:2003</b>	<b>TK 65</b>		
Draft IEC//EN 60534-8-1: Industrial-process control valves – Part 8-1: Noise considerations – Laboratory measurement of noise generated by aerodynamic flow through control valves			
<b>77/282/CDV // prEN 61000-6-1:2003</b>	<b>TK 77/CISPR</b>		
Draft IEC//EN 61000-6-1: Electromagnetic compatibility (EMC). Part 6-1: Generic standards – Immunity for residential, commercial and light-industrial environments			
<b>77/283/CDV // prEN 61000-6-2:2003</b>	<b>TK 77/CISPR</b>		
Draft IEC//EN 61000-6-2: Electromagnetic compatibility (EMC). Part 6-2: Generic Standards – Immunity for industrial environments			
<b>81/238/CDV // prEN 62305-4:2003</b>	<b>TK 81</b>		
Draft IEC//EN 62305-4: Protection against lightning. Part 4: Electrical and electronic systems within structures			
<b>86B/1902/CDV // prEN 61300-3-1:2003</b>	<b>TK 86</b>		
Draft IEC//EN 61300-3-1: Fibre optic interconnecting devices and passive components – Basic test and measurement procedures. Part 3-1: Examinations and measurements – Visual examination			
<b>86B/1903/CDV // prEN 61754-22:2003</b>	<b>TK 86</b>		
Draft IEC//EN 61754-22: Fibre optic connector interfaces. Part 22: Type F-SMA connector family			
<b>prEN 50090-5-1:2003</b>	<b>TK 205A</b>		
Home and Building Electronic Systems (HBES). Part 5-1: Media and media dependent layers – Power line for HBES Class 1			
<b>CIS/A/491/DTR</b>	<b>TK CISPR</b>		
Draft CISPR 16-4-3/A1: Rules for applying the statistical 80/80 rule and use of partial frequency ranges – Part 1			
<b>CIS/A/492/DTR</b>	<b>TK CISPR</b>		
Draft CISPR 16-4-3/A1: Rules for applying the statistical 80/80 rule and use of partial frequency ranges – Part 2			
<b>CIS/A/496/DTR</b>	<b>TK CISPR</b>		
Draft CISPR 16-4-1/A1: Compliance uncertainty of absorbing clamp measurements			
<b>78/563/CDV // EN 61477:2002/prA2:2003</b>	<b>IEC/TC 78</b>		
Draft IEC//EN 61477/A2: Live working – Minimum requirements for the utilization of tools, devices and equipment			
<b>88/184/CDV // prEN 61400-1:2003</b>	<b>IEC/TC 88</b>		
Draft IEC//EN 61400-1: Wind turbines. Part 1: Design requirements			

<i>Culots de lampes et douilles ainsi que calibres pour le contrôle de l'interchangeabilité et de la sécurité. Partie 1: Culots de lampes</i>	TK 34D	Ersetzt/remplace: EN 50288-3-2:2001 ab/dès: 2006-10-01
<b>EN 60061-2:1993/A30:2003</b> [IEC 60061-2:1969/A30:2003]		<b>TK 46</b>
Lampensockel und -fassungen sowie Lehren zur Kontrolle der Austauschbarkeit und Sicherheit. Teil 2: Lampenfassungen		Mehrdrige metallische Daten- und Kontrollkabel für analoge und digitale Übertragung. Teil 4-1: Rahmenspezifikation für geschirmte Kabel bis 600 MHz – Kabel für den Horizontal- und Steigungsbereich
<i>Culots de lampes et douilles ainsi que calibres pour le contrôle de l'interchangeabilité et de la sécurité. Partie 2: Douilles</i>		<i>Câbles métalliques à éléments multiples Utilisés pour les transmissions et les commandes analogiques et numériques. Partie 4-1: Spécification intermédiaire pour les câbles blindés pour applications jusqu'à 600 MHz – Câbles horizontaux et verticaux de bâtiment</i>
<b>EN 60061-3:1993/A32:2003</b> [IEC 60061-3:1969/A32:2003]	TK 34D	Ersetzt/remplace: EN 50288-4-1:2001 ab/dès: 2006-10-01
Lampensockel und -fassungen sowie Lehren zur Kontrolle der Austauschbarkeit und Sicherheit. Teil 3: Lehren		<b>EN 50288-4-2:2003</b> [IEC 61347-2-9:2000/A1:2003, IEC 61347-2-9:2]
<i>Culots de lampes et douilles ainsi que calibres pour le contrôle de l'interchangeabilité et de la sécurité. Partie 3: Calibres</i>		<b>TK 46</b>
<b>EN 61347-2-9:2001/A1:2003</b> [IEC 61347-2-9:2000/A1:2003, IEC 61347-2-9:2]	TK 34D	Mehrdrige metallische Daten- und Kontrollkabel für analoge und digitale Übertragung. Teil 4-2: Rahmenspezifikation für geschirmte Kabel bis 600 MHz – Geräteanschlusskabel und Schaltkabel
Geräte für Lampen. Teil 2-9: Besondere Anforderungen an Vorschaltgeräte für Entladungslampen (ausgenommen Leuchtstofflampen)		<i>Câbles métalliques à éléments multiples utilisés pour les transmissions et les commandes analogiques et numériques. Partie 4-2: Spécification intermédiaire pour les câbles blindés pour applications jusqu'à 600 MHz – Câbles de zone de travail et de brassage</i>
<i>Appareillages de lampes. Partie 2-9: Prescriptions particulières pour les ballasts pour lampes à décharge (à l'exclusion des lampes fluorescentes)</i>		Ersetzt/remplace: EN 50288-4-2:2001 ab/dès: 2006-10-01
<b>CLC/TS 61496-2:2003</b> [IEC 61496-2:1997]	TK 44	<b>EN 50288-5-1:2003</b> [IEC 61496-2:1997]
Sicherheit von Maschinen – Berührungslos wirkende Schutzeinrichtungen. Teil 2: Besondere Anforderungen an Einrichtungen, welche nach dem aktiven optoelektronischen Prinzip arbeiten		<b>TK 46</b>
<i>Sécurité des machines – Equipement de protection électrosensible. Partie 2: Prescriptions particulières à un équipement utilisant des dispositifs protecteurs optoélectroniques actifs (AOPD)</i>		Mehrdrige metallische Daten- und Kontrollkabel für analoge und digitale Übertragung. Teil 5-1: Rahmenspezifikation für geschirmte Kabel bis 250 MHz – Kabel für den Horizontal- und Steigungsbereich
<b>EN 50288-1:2003</b>	TK 46	<i>Câbles métalliques à éléments multiples utilisés pour les transmissions et les commandes analogiques et numériques. Partie 5-1: Spécification intermédiaire pour les câbles blindés pour applications jusqu'à 250 MHz – Câbles horizontaux et câbles verticaux</i>
Mehrdrige metallische Daten- und Kontrollkabel für analoge und digitale Übertragung. Teil 1: Fachgrundspezifikation		<b>EN 50288-5-2:2003</b> [IEC 61496-2:1997]
<i>Câbles métalliques à éléments multiples utilisés pour les commandes analogiques et numériques. Partie 1: Spécification générales</i>		<b>TK 46</b>
Ersetzt/remplace: EN 50288-1:2001 ab/dès: 2006-10-01		Mehrdrige metallische Daten- und Kontrollkabel für analoge und digitale Übertragung. Teil 5-2: Rahmenspezifikation für geschirmte Kabel bis 250 MHz – Geräteanschlusskabel und Schaltkabel
<b>EN 50288-2-1:2003</b>	TK 46	<i>Câbles métalliques à éléments multiples utilisés pour les transmissions et les commandes analogiques et numériques. Partie 5-2: Spécification intermédiaire pour les câbles de blindés pour applications jusqu'à 250 MHz – Câbles de zone de travail et de brassage</i>
Mehrdrige metallische Daten- und Kontrollkabel für analoge und digitale Übertragung. Teil 2-1: Rahmenspezifikation für geschirmte Kabel bis 100 MHz – Kabel für den Horizontal- und Steigungsbereich		<b>EN 50288-6-1:2003</b> [IEC 61496-2:1997]
<i>Câbles métalliques à éléments multiples utilisés pour les transmissions et les commandes analogiques et numériques. Partie 2-1: Spécification intermédiaire pour les câbles blindés</i>		<b>TK 46</b>
Ersetzt/remplace: EN 50288-2-1:2001 ab/dès: 2006-10-01		Mehrdrige metallische Daten- und Kontrollkabel für analoge und digitale Übertragung. Teil 6-1: Rahmenspezifikation für ungeschirmte Kabel bis 250 MHz – Kabel für den Horizontal- und Steigungsbereich
<b>EN 50288-2-2:2003</b>	TK 46	<i>Câbles métalliques à éléments multiples utilisés pour les transmissions et les commandes analogiques et numériques. Partie 6-1: Spécification intermédiaire pour les câbles non blindés pour applications jusqu'à 250 MHz – Câbles horizontaux et verticaux de bâtiment</i>
Mehrdrige metallische Daten- und Kontrollkabel für analoge und digitale Übertragung. Teil 2-2: Rahmenspezifikation für geschirmte Kabel bis 100 MHz – Geräteanschlusskabel und Schaltkabel		<b>EN 50288-6-2:2003</b> [IEC 61496-2:1997]
<i>Câbles métalliques à éléments multiples utilisés pour les commandes analogiques et numériques. Partie 2-2: Spécification intermédiaire pour les câbles blindés pour applications jusqu'à 100 MHz – Câbles de zone de travail et de brassage</i>		<b>TK 46</b>
Ersetzt/remplace: EN 50288-2-2:2001 ab/dès: 2006-10-01		Mehrdrige metallische Daten- und Kontrollkabel für analoge und digitale Übertragung. Teil 6-2: Rahmenspezifikation für ungeschirmte Kabel bis 250 MHz – Geräteanschlusskabel und Schaltkabel
<b>EN 50288-3-1:2003</b>	TK 46	<i>Câbles métalliques à éléments multiples utilisés pour les transmissions et les commandes analogiques et numériques. Partie 6-2: Spécification intermédiaire pour les câbles non blindés pour applications jusqu'à 250 MHz – Câbles de zone de travail et de brassage</i>
Mehrdrige metallische Daten- und Kontrollkabel für analoge und digitale Übertragung. Teil 3-1: Rahmenspezifikation für ungeschirmte Kabel bis 100 MHz – Kabel für den Horizontal- und Steigungsbereich		<b>EN 60352-5:2001/A1:2003</b> [IEC 60352-5:2001/A1:2003]
<i>Câbles métalliques à éléments multiples utilisés pour les commandes analogiques. Partie 3-1: Spécification intermédiaire pour les câbles non blindés pour applications jusqu'à 100 MHz – Câbles horizontaux et verticaux de bâtiment</i>		Lötfreie Verbindungen. Teil 5: Einpressverbindungen – Allgemeine Anforderungen, Prüfverfahren und Anwendungshinweise
Ersetzt/remplace: EN 50288-3-1:2001 ab/dès: 2006-10-01		<i>Connexions sans soudure. Partie 5: Connexions insérées à force – Règles générales, méthodes d'essai et guide pratique</i>
<b>EN 50288-3-2:2003</b>	TK 46	<b>EN 60745-2-12:2003</b> [IEC 60745-2-12:2003]
Mehrdrige metallische Daten- und Kontrollkabel für analoge und digitale Übertragung. Teil 3-2: Rahmenspezifikation für ungeschirmte Kabel bis 100 MHz – Geräteanschlusskabel und Schaltkabel		Handgeführte motorbetriebene Elektrowerkzeuge – Sicherheit. Teil 2-12: Besondere Anforderungen für Innenrüttler
<i>Câbles métalliques à éléments multiples utilisés pour les transmissions et les commandes analogiques. Partie 3-2: Spécification intermédiaire pour les câbles non blindés pour applications jusqu'à 100 MHz – Câbles de zone de travail et de brassage</i>		<i>Outils électroportatifs à moteur – Sécurité. Partie 2-12: Règles particulières pour les vibrreurs à béton</i>
Ersetzt/remplace: EN 50288-3-1:2001 ab/dès: 2006-10-01		Ersetzt/remplace: HD 400.3:1981 ab/dès: 2006-10-01
<b>EN 61326:1997/A3:2003</b> [IEC 61326:2002, annexes E & F]	TK 65	<b>EN 61326:1997/A3:2003</b> [IEC 61326:2002, annexes E & F]
Mehrdrige metallische Daten- und Kontrollkabel für analoge und digitale Übertragung. Teil 3-3: Rahmenspezifikation für ungeschirmte Kabel bis 100 MHz – Geräteanschlusskabel und Schaltkabel		Elektrische Betriebsmittel für Leittechnik und Laboreinsatz – EMV-Anforderungen
<i>Câbles métalliques à éléments multiples utilisés pour les transmissions et les commandes analogiques. Partie 3-3: Spécification intermédiaire pour les câbles non blindés pour applications jusqu'à 100 MHz – Câbles de zone de travail et de brassage</i>		

**Weitere Informationen über EN- und IEC-Normen finden Sie auf dem Internet:**  
[www.normenshop.ch](http://www.normenshop.ch)

**Des informations complémentaires sur les normes EN et IEC se trouvent sur le site Internet:**  
[www.normenshop.ch](http://www.normenshop.ch)

Matériaux électriques de mesure, de commande et de laboratoire – Prescriptions relatives à la CEM

**EN 60793-1-41:2003**

[IEC 60793-1-41:2003]

Lichtwellenleiter. Teil 1-41: Messmethoden und Prüfverfahren – Bandbreite  
*Fibres optiques. Partie 1-41: Méthodes de mesure et procédures d'essai – Largeur de bande*

Ersetzt/remplace: EN 60793-1-41:2002 ab/dès: 2006-11-01

**TK 86**

**EN 61290-3-1:2003**

[IEC 61290-3-1:2003]

Lichtwellenleiter-Verstärker – Prüfverfahren. Teil 3-1: Rauschzahlparameter – Prüfverfahren mit optischem Spektralanalysator  
*Amplificateurs optiques – Méthodes d'essai. Partie 3-1: Paramètres du facteur de bruit – Méthode d'analyseur de spectre optique*

**TK 86**

**EN 62272-1:2003**

[IEC 62272-1:2003]

Digital Radio Mondiale (DRM). Teil 1: Systemspezifikation  
*Digital Radio Mondiale (DRM). Partie 1: Spécification de système*

**TK 103**

**CLC/TS 61482-1:2003**

[IEC 61482-1:2002]

Arbeiten unter Spannung – Flammwidriges Material für thermische Schutzkleidung – Wärmefluss des elektrischen Lichtbogens. Teil 1: Prüfverfahren  
*Travaux sous tension – Matériaux résistant à la flamme pour vêtements de protection thermique des travailleurs – Risques d'arc électrique à effet thermique. Partie 1: Méthodes d'essai*

**CLC/TC 78**

**EN 62035:2000/A1:2003**

[IEC 62035:1999/A1:2003, modif.]

Entladungslampen (ausgenommen Leuchtstofflampen) – Sicherheitsanforderungen  
*Lampes à décharge (à l'exclusion des lampes à fluorescence) – Prescriptions de sécurité*

**CLC/SR 34A**

**EN 60191-6-10:2003**

[IEC 60191-6-10:2003]

Mechanische Normung von Halbleiterbauelementen. Teil 6-10: Allgemeine Regeln für die Erstellung von Gehäusezeichnungen von SMD-Halbleitergehäusen – P-VSON Gehäusemasse  
*Normalisation mécanique des dispositifs à semiconducteurs. Partie 6-10: Règles générales pour la préparation des dessins d'encombrement des dispositifs à semiconducteurs pour montage en surface – Dimensions des boîtiers P-VSON*

**CLC/SR 47D**

## Neue Normengremien

### Nouvelles commissions de normalisation

- Folgende Normengremien werden neu konstituiert. Interessierte an diesen Fachgebieten sind eingeladen, sich in diesen Gremien zu engagieren. Nähere Auskünfte sind erhältlich beim Sekretariat des CES, Electrosuisse, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehrlitorf, E-mail: ces@electrosuisse.ch
- Les commissions de normalisation suivantes sont en cours de reconstitution. Les personnes s'intéressant à ces domaines sont invitées à s'engager dans ces commissions. De plus amples renseignements peuvent être obtenus auprès du secrétariat du CES, Electrosuisse, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehrlitorf, ces@electrosuisse.ch

## IEC/TC 110

### Flat panel display devices

Scope: Standardization, in the field of flat panel display devices such as liquid crystal, solid state, and plasma display devices, of terms and definitions, letter symbols, essential ratings and characteristics, measuring methods, specifications for quality assurance and related test methods, and reliability.



### **Spass darf auch mal sein ...**

Dieser Schneemann, aufgebaut auf der Terrasse des Electrosuisse-Gebäudes, ist das «Endprodukt» einer verlorenen Wette anlässlich eines NIV-Kurses für Betriebselektriker im Januar. Bei einer Sachfrage gerieten sich der Kursleiter und ein Kursteilnehmer «in die Haare». Recht behalten hat ... der Kursleiter, und der Verlierer griff zum Gaudi aller in den Schnee – wohlverstanden: in der Pause. hm



## **Ihre Sicherheit – CE**



## **LANZ Stromschienen 25 A – 6000 A**

- LANZ EAE – metallgekapselt 25 A – 4000 A IP 55** für die änder- und erweiterbare Stromversorgung von Beleuchtungen, Anlagen und Maschinen in Labors, Fabriken, Fertigungsstrassen, etc. Abgangskästen steckbar.
- LANZ HE – giessharzvergossen 400 A – 6000 A IP 68** Die weltbeste Stromschiene. 100% korrosionsfest. EN / IEC typengeprüft. Abschirmung für höchste EMV-Ansprüche. Auch mit 200% Neutralleiter. Anschlussköpfe nach Kunden-spezifikationen. Abgangskästen steckbar.

Speziell empfohlen zur Verbindung Trafo-Hauptverteilung, zur Stockwerk-Erschliessung in Verwaltungsgebäuden, Rechenzentren und Spitätern, zum Einsatz in Kraftwerken, Kehrichtverbrennungs-, Abwasserreinigungs- und allen Aussenanlagen. Beratung, Offerte, rasche preisgünstige Lieferung weltweit von **lanz oensingen ag** 4702 Oensingen Tel. 062 388 21 21



- Mich interessieren Stromschienen. Senden Sie Unterlagen.
- Könnten Sie mich besuchen? Bitte tel. Voranmeldung!

Name / Adresse / Tel. \_\_\_\_\_

S2



**lanz oensingen ag**  
 CH-4702 Oensingen  
 Telefon 062 388 21 21  
 www.lanz-oens.com  
 info@lanz-oens.com

Südringstrasse 2  
 Fax 062 388 24 24  
 info@lanz-oens.com

## Inserentenverzeichnis

ABB Schweiz AG, 5400 Baden	75
BEA bern expo, 3000 Bern 22	14
EcoWatt Projects AG, 8852 Altendorf	31
Elko-Systeme AG, 4312 Magden	68
Fachhochschule Solothurn NWS, 4601 Olten	68
Fluke (Switzerland) GmbH, 8304 Wallisellen	18
Gebrüder Meier AG, Elektr. Maschinen und Anlagen, 8105 Regensdorf	8
Lanz Oensingen AG, 4702 Oensingen	68, 72
Lihamij, Intern. Trading Company, NL-5595 Leende	50
Otto Fischer AG, 8010 Zürich	2
Renault Nissan Suisse SA, 8902 Urdorf	8
Siemens Schweiz AG, 8047 Zürich	76
Weber AG, Elektrotechnik, 6020 Emmenbrücke	26



Mit unserem Team von 8 Mitarbeitern sind wir verantwortlich für die Energieversorgung von Glattfelden. Gleichzeitig betreiben wir ein modernst ausgebautes Telekommunikationsnetz (TV-, Radio- und Internetbetrieb) sowie eine Installationsabteilung. Im Hinblick auf den altersbedingten Wechsel der Betriebsleitung suchen wir auf 1. April 2004 oder nach Vereinbarung einen

## Projektleiter/ Betriebsleiter-Stellvertreter

Unser neues künftiges Geschäftsleitungsmittel stellen wir uns als unternehmerische, einsatzfreudige Persönlichkeit mit Berufserfahrung vor. Im Besonderen wünschen wir uns folgende Qualifikationen:

- Fachkundigkeit und Befähigung zur Leitung des Energie-Netzbetriebes
- Kenntnisse und Interesse zur Leitung unseres Telekommunikationsnetzes
- Kontaktfreudige Betreuung von Kunden
- Mehrjährige Erfahrung in Personalführung
- Kenntnisse in der betriebswirtschaftlichen Führung eines gewerblichen Betriebes

Wenn Sie mehr über diese verantwortungsvolle Kaderstelle erfahren möchten, rufen Sie Peter Giovanon an, Telefon 01 867 17 14, E-Mail: giovanon@lkwg.ch. Wir freuen uns auf Ihre schriftliche Bewerbung mit den üblichen Unterlagen.

**Peter Giovanon**  
Licht- und Kraftwerk Glattfelden, Postfach, 8192 Glattfelden



Das Bulletin SEV/VSE gefällt mir und ich bestelle:

- 2 Gratis-Probeexemplare (unverbindlich)
- ein Jahresabonnement
- ab sofort  ab .....

Fr. 205.– in der Schweiz

Ich wünsche Unterlagen über

- Electrosuisse
- den Verband Schweiz. Elektrizitätsunternehmen (VSE)
- Inseratebedingungen

Ich interessiere mich für die Mitgliedschaft bei Electrosuisse

- als Kollektivmitglied
- als Einzelmitglied

Name

Firma

Strasse

Telefon

Datum

**electrosuisse** ➤ **BULLETIN** 

Publikationsorgan des SEV Verband für Elektro-, Energie- und Informationstechnik und des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen VSE

Ich wünsche Unterlagen über folgende Tätigkeiten und Angebote von Electrosuisse:

- Total Security Management TSM®
- TSM Success Manuals
- Qualitätsmanagement  Umweltmanagement
- Risikomanagement  Normung, Bildung
- Sicherheitsberatung  Innovationsberatung
- Prüfungen, Qualifizierung  Starkstrominspektorat